

中国科学院图书馆
 7.6
 69.5

K.22.918
 1231
 16

西南彝誌

第十八卷



貴州省
 民族事務委員會文書組

1963.6.

916
 2091

2091 00683

內容提要

本書稿之一萬零十六個字，分為“取吐基古”“找馬親”“景瑪根泥”三篇。“取吐基古”是突刺家的一支獵犬，之名“于阿罕”。突刺家離開吐白苗老家時，忘了帶上它，被德本（漢族，住之南昆明）武力搶去。德本非常的重視，給它好的吃，又給它舒適的住處。可是它一味給主人找麻煩，性情比過去凶惡得多，使它的主人所飼的家畜也變成野性，踢出柵欄跑了。這以後被德本把它送給他的仆人與直阿外帶着走了，行至豈直那地方，被巨額管管柵欄，想奪取這狗，結果與直阿外把它帶給阿巨人棚。以後又經過很多的主人都給每一個主人獵獲了很愛的獵物，創造了財富。最後在水面曼勒獵物時死去，為了追念它，洛納阿可和取思侯玩弄土司還給它做壽哩。

“找馬親”說明彝族在古代就有養馬的習慣；其目的有三，作戰、畜胎，以及富戶陪嫁姑娘。其中有馱運馬，稱仆馬，人人騎的馬稱得馬。因此就產生馬親之說，同時在嘉靖里記載則：還與分天草親、曉草親的次子畜胎，故有馬親本與交（交是錯亂）的說法。

“景瑪根泥”敘述云南大理一帶的景樂及尤馬的兴起，吃雅型洋（白族）在此極其兴盛，併吞五詔，以及細奴阿洛在流洪紫舍河“阿拉底”象納蒙言賊、這蒙舍城”等一系列的記載。

最後我們希望讀者多提宝贵意見，以便改進工作。
向前。

貴州省民族事務委員會

彝文翻譯組

1963.6



此乃取姓基古說

說成馬奈

34

尋馬根泥

59

正 言異

4 頁 9行
5 " 8 "
8 " 8 "
11 " 14 "
15 " 6 "
18 " 12 "
19 " 8 "
26 " 14 "
37 " 1 "
38 " 3 "
40 " 4 "
54 " 14 "
131 " 2 "

意第 "三年三月" 立作 "三年三月"
"總宜改他藥" 立作 "總宜改回藥"
"唇舌反" 立作 "不詳唇舌反"
"此理時可用" 立作 "不肯化錢財"
"取額意仍大" 立作 "取額大希所"
"都表救管神" 立作 "都表救神管"
"到天廟因錯" 立作 "往南方時錯"
"当作素犬人" 立作 "当作掌犬人"
"作下无人制" 立作 "下后无人制"
"白台云黑向" 立作 "白云黑云向"
"代浪好形根" 立作 "帶良好形根"
"我有財有海" 立作 "我有財及泛山"
"列舍蒙城邊" 立作 "列蒙舍城邊"

外平音日 仁 附 要 移
tsɛl noŋ pɔt tɛl dɛ i kɔt sɔt ju

此厂取吐基古找是『此厂取吐基古找』①

紫 卅 卅 卅
sɛl ju ju tu

前以古时

远古以前

卅 万 万 卅
qil mɛ kwɛ ju

宜姆耿沟

宜姆耿沟②

卅 卅 元 卅
qil ju nɛl qil tsɛl

宜与能也迁

宜与能③迁也

卅 万 芳 卅
zɛl mɛ fɛt tɔl

热姆受朵

热姆受朵④

卅 卅 元 卅
pɛt ju pɛt zɛt tsɛl

凯与保也迁

凯与保⑤迁也

卅 卅 元 卅
zɛl ju nɛl qil tsɛl

热与欧也迁

热与欧⑥迁也

六 卅 卅 卅
pɛt tsɛl sɔt ju pɛt

六迁而武向

皆向武⑦迁去

送 卅 卅 卅
tɛt tu lɛl ju pɛt

迭吐白卧

迭吐白卧⑧

卅 卅 卅 卅
sɛl sɔt tsɛl lɛl ju

实构迁去后

实构⑨迁去后

卅 卅 卅 卅
sɛl ju pɛt mɛt tɛt

猎犬獾默且

猎犬獾默且⑩

卅 卅 卅 卅
ju nɛl ju dɛt vi

武恒临在呀

授武恒⑪去呀

卅 卅 卅 卅
ju dɛt tsɛl ju lɛl

喜莅迁去后

喜莅⑫迁去后

①取吐基古 是一支猎犬的名字，意思是花獾的白狗。②③④地名 待考。

⑤⑥⑦可能是古代六个民族的简称。⑧汉族的别称。

⑨实构 最古的一个民族，他们居住“迭吐白卧”。意为“白去南山”可能在今南疆境内。

⑩实构的猎犬名字。⑪人语。⑫喜莅 即神仙。

喜 鸡 乌 默 且
hxi ʃt ɬu ɲɛ ɲɛ
bit ʃat ʃut moɪ ɲɛɪ

喜鸡乌默且

喜鸡乌默且①

白 素 铺 去 去
xh buɪ ʃuɪ pui doɪ ɲɛɪ

白素铺去去

白素铺去去②

猎 犬 默 且
ʃɪ si ʃɪ ʃuɪ moɪ ɲɛɪ

猎犬默且

猎犬默且

犬 变 虎 成 去
ʃɪ ʃɪ ʃuɪ doɪ ɲɛɪ

犬变虎成去

就变成虎了

虎 变 于 成 去
ʃɪ ʃɪ ʃuɪ doɪ ɲɛɪ

虎变于成去

虎又变为于③

于 阿 举 成 去
ʃɪ ʃɪ ʃuɪ doɪ ɲɛɪ

于阿举成去

即是于阿举④

三 代 虎 样 在
ʃɪ ʃɪ ʃuɪ doɪ ɲɛɪ

三代虎样在

三代虎样在

后 来 一 天 呢
ʃɪ ʃɪ ʃuɪ doɪ ɲɛɪ

后来一天呢

后来有一天

造 了 铁 项 圈
ʃɪ ʃɪ ʃuɪ doɪ ɲɛɪ

造了铁项圈

造了铁项圈

阻 阿 南 荷 戴
ʃɪ ʃɪ ʃuɪ doɪ ɲɛɪ

阻阿南荷戴

给阻阿南戴⑤

武 的 九 千 士 未 得
ʃɪ ʃɪ ʃuɪ doɪ ɲɛɪ

武的九千士未得

被武九千勇士得

子 是 野 的 呢
ʃɪ ʃɪ ʃuɪ doɪ ɲɛɪ

子是野的呢

它是野的

犬 默 议 着 啊
ʃɪ ʃɪ ʃuɪ doɪ ɲɛɪ

犬默议着啊

且议为默犬

犬 经 于 阿 举
ʃɪ ʃɪ ʃuɪ doɪ ɲɛɪ

犬经于阿举

猛犬于阿举

① 仙鸡的招数。 ② 地柱，待着。

③ ④ 猎犬变了以后的又一名号。

神犬的是了
 神 犬 的 是 了
 ʃɛi ʃɛi ɬɛi ɬɛi ɬɛi
 闻来耳不采
 闻 来 耳 不 采
 ɬɛi ɬɛi ɬɛi ɬɛi ɬɛi
 阿索阿索样
 阿 索 阿 索 样
 ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi
 再项圈
 再 项 圈
 ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi
 鹿子大君戴
 鹿 子 大 君 戴
 ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi
 武达本外云
 武 达 本 外 云
 ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi
 寄阿大前送呀说
 寄 阿 大 前 送 呀 说
 ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi
 汉主子前送
 汉 主 子 前 送
 ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi
 汉主子肯呀
 汉 主 子 肯 呀
 ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi
 饭要肉单吃
 饭 要 肉 单 吃
 ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi
 睡卧布帛正
 睡 卧 布 帛 正
 ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi
 富有的是了
 富 有 的 是 了
 ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi
 后的一天呢
 后 的 一 天 呢
 ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi
 奥直阿外
 奥 直 阿 外
 ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi ʃɛi

它就是神犬
 听表示耳
 阿索阿索样①
 再项圈
 给大鹿戴上
 前往武达本②
 把寄送及着
 即是汉主子
 汉主子珍之
 要饭就饕肉
 睡卧铺布帛
 样样都不缺
 后来有一天
 奥直阿外③

① 阿索 寄阿大前送呀说。② 武达 武达本外云。③ 奥直 奥直阿外。

牛 咭 栏 外 出
lut hui tɕiɯɯ diɯɯ doɯɯ

牛咭栏外出

见咭牛咭栏

猪 子 圈 全 变
vat ɕut buɯɯ tɕuɯɯ tɕeɯɯ

猪子圈全变

猪也全变了

汉 的 主 子 道
sat ɕut ɕeɯɯ puiɯɯ loɯɯ

汉的主子道

汉主子道道

山 犬 从
hɯɯɯ tɕeɯɯ tɕuɯɯ

山犬从

随山犬①

野 乱 有 的 啊
ɕiɯɯ tɕeɯɯ tɕuɯɯ tɕeɯɯ

野乱有的啊

和野兽作乱

汉 的 主 子 呢
sat ɕut ɕeɯɯ puiɯɯ ɕiɯɯ

汉的主子呢

汉主子

总 宣 汝 对 差
tɕuɯɯ tɕiɯɯ tɕuɯɯ tɕeɯɯ

总宣汝对差

派谁总宣汝②

往 天 北 也 到
suiɯɯ mɯɯ tɕuɯɯ tɕeɯɯ

往天北也到

前往天北方

三 年 三 月
suiɯɯ tɕeɯɯ suiɯɯ hɯɯ

三年三月

限三年三年

去 期 就 是 了
tɕuɯɯ tɕeɯɯ tɕuɯɯ tɕeɯɯ

去期就是了

去期不能超

六 年 六 月
tɕeɯɯ tɕeɯɯ tɕeɯɯ hɯɯ

六年六月

六年六月了

未 回 来 的 还
maiɯɯ ɕeɯɯ tɕuɯɯ tɕeɯɯ

未回来的还

还未曾回来

一 日 最 的 呢
tɕeɯɯ tɕeɯɯ tɕuɯɯ tɕeɯɯ

一日最的呢

有一天早晨

他 们 过 云 了
tɕeɯɯ tɕeɯɯ tɕuɯɯ tɕeɯɯ

他们过云了

总宣汝出来

①随山犬 指圈里的牛和猪都随山犬兽作乱起来了。

②人猪。

to sat	u pui	平 peit	單 pui	元 zit	汉的主子呢	汉主子见了
tsu tsui	tsi qil	子 zui	山 pui	志 lod	总宜汉的道	因总宜汉道
tsu zot		甲 nai		劣 kat	我叫你	我叫你
三 swt	子 kad	三 swt	四 hwi		三年三月	去三年三月
tsu zui	事 ndoi	工 tui	手 gwi	和 wi	去期就是啊	不能超越啊
tsu mu	手 gwi	弓 got	田 mai	己 li	因甚回不来	因甚不归来
tsu nai	子 dzal	世 mu	福 bol	三 bol	你有啥缘由	你有啥缘由
tsu tsui	子 qil	子 zui	分 ti	子 noi	总宜汉他呢	总宜汉他慕
tsu zot	子 dzal	世 mu	福 bol	子 vit	我有啥缘呀	延期有缘呀
tsu nit	三 kint	西 xui	元 qil	子 zot	天北海也矣	北汀海也矣
tsu xui	子 tai	子 bol	子 bul	子 zot	海上鸭游多	海上鸭游多
tsu bol	元 qil	子 zot	山 pui	子 pui	鸭背己之翼	鸭乃己之翼
tsu zot	元 qil	子 bol	山 pui	子 sui	己呢鸭之翼	己呢鸭之翼
tsu gwi	世 pai	子 dzal	子 lun	三 lun	翼处居历历	用用居翼处
三 swt	子 kad	三 swt	四 hwi		三年三月	三年三月整

6

分 世
fēn shì
fēn shì

万 松 上 钟 聚 受
wàn sōng shàng zhōng jù shòu
wàn sōng shàng zhōng jù shòu

万 松 上 钟 聚 受
wàn sōng shàng zhōng jù shòu
wàn sōng shàng zhōng jù shòu

万 松 上 钟 聚 受
wàn sōng shàng zhōng jù shòu
wàn sōng shàng zhōng jù shòu

万 松 上 钟 聚 受
wàn sōng shàng zhōng jù shòu
wàn sōng shàng zhōng jù shòu

万 松 上 钟 聚 受
wàn sōng shàng zhōng jù shòu
wàn sōng shàng zhōng jù shòu

万 松 上 钟 聚 受
wàn sōng shàng zhōng jù shòu
wàn sōng shàng zhōng jù shòu

万 松 上 钟 聚 受
wàn sōng shàng zhōng jù shòu
wàn sōng shàng zhōng jù shòu

万 松 上 钟 聚 受
wàn sōng shàng zhōng jù shòu
wàn sōng shàng zhōng jù shòu

万 松 上 钟 聚 受
wàn sōng shàng zhōng jù shòu
wàn sōng shàng zhōng jù shòu

万 松 上 钟 聚 受
wàn sōng shàng zhōng jù shòu
wàn sōng shàng zhōng jù shòu

万 松 上 钟 聚 受
wàn sōng shàng zhōng jù shòu
wàn sōng shàng zhōng jù shòu

万 松 上 钟 聚 受
wàn sōng shàng zhōng jù shòu
wàn sōng shàng zhōng jù shòu

万 松 上 钟 聚 受
wàn sōng shàng zhōng jù shòu
wàn sōng shàng zhōng jù shòu

万 松 上 钟 聚 受
wàn sōng shàng zhōng jù shòu
wàn sōng shàng zhōng jù shòu

此 美 因 也

天 北 松 生 受

松 上 钟 聚 受

钟 乃 己 之 宗

己 乃 钟 之 族

钟 处 住 历 世

两 月 那 里 住 就 是

天 北 菁 也 受

菁 上 校 育 受

校 乃 己 之 甥

己 乃 校 之 舅

校 处 居 历 世

二 年 二 月

那 里 住 就 是

此 美 因 也

天 北 松 生 受

松 上 钟 聚 受

钟 乃 己 之 宗

己 乃 钟 之 族

居 钟 处 时 日

为 期 是 两 月

北 方 菁 也 受

菁 里 的 校 受

校 乃 己 之 甥

己 乃 校 之 舅

历 于 校 处 所

二 年 有 二 月

就 是 在 那 里

① 指 松 树。

② 松 果。

六 3 元 四
tsoi kol tsoi hui

六年六月

逃六年六月

分 山 世
fui put sui

定也因

此其因也

坊 山 平 單 元
sat put bei put pit

汉的主子呢

汉主子

岸 廿 万 山 永
tsui pit zui put loi

总直没的啊

正听总直没

斯 姆 己 万 世 中 和
put mut i dui tui tui tui

去南来出并在了

累皆延期由来

五 卅 万 半 元
gou dou Ai vei pit

累苗阿外道

累苗阿外道

三 己 那 廿 号
sui iu put pit noi

如此是段然

既然是如此

七 元 那
pit pit put

己之舅

我也有舅

七 元 那 新 廿
pit pit sui kol vit

己之甥有呀

我也有甥啊

七 元 那 万 己
pit pit put pit

我亦退身了

我也退去了

十 山 平 單 己
sat put bei put iu

汉的主子道

汉主子道

三 己 那 万 号
sui iu put pit noi

走要是育呢

既是需要走

十 山 平 單
sat put vei put

汉的主子

我必到以礼

七 己 万 山 井
tui sui sui put put

金銀錢成堆

金銀錢成堆

七 己 万 山 井
tui sui sui put put

終常叶多层

終常叶多层

8

半羊云行散 牛羊似云行

五直阿外给 赠奥直阿外

五直阿外道 奥直阿外道

金银山如类 金銀堆如山

梭罗婆如叶 梭罗婆如叶

牛羊云有类 牛羊类似云

我求它不要 我也不求它

你我给既然 你既然给我

居迟互 居迟互

番吃不讲究 不讲吃佳餚

手不断吃肉 手不断以肉

奴育不奔归 奴不奔归衣①

猎犬是喜哩 我是喜猎犬

屠兽不吝财 屠兽虽不吝

民皆受赐给 民皆却也给

① 衣衣住不讲究，希望给衣衣给于阿婆。

乞 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
sot ɣət ɣət kət ɣət

金圈一盤等

取一金圈圖

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
vit At ɣət ɣət ɣət

于阿举上戴

于阿举項戴

五 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ɣət ɣət At ɣət ɣət

與五阿外給

贈與五阿外

五 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ɣət ɣət At ɣət ɣət

與五阿外和于

歸與五阿外和于①

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ɣət ɣət ɣət ɣət

巴的外帕

到巴的外帕②

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
meit sot ɣət ɣət

賣衆本莊處

賣衆本莊處③

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ɣət ɣət At ɣət ɣət

一庭天曉曉

欲住宿一庭

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
meit sot ɣət ɣət

作也是的阿

就是這樣了

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
meit sot ɣət ɣət

賣衆本莊道

賣衆本莊道

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
tsit sot ɣət ɣət

這猪人也好

這猪人很好

乞 𠂔 𠂔 𠂔
sot tsat ndzɔt ɣət ɣət

金繩美是在

金項圈也美

五 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ɣət ɣət At ɣət ɣət

與五阿外道

與五阿外道

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
tsit sot ɣət ɣət

此犬漢之犬

此犬漢之犬

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
tsit sot ɣət ɣət

此金漢之金

此金漢之金

① 于即于阿舉。

② “巴的外帕” 約指徽州宣城寧附近。

③ 人名。

你 也 它 莫 畏
nai qit tui tai wai

你也它莫畏

你止莫受它

我 也 你 莫 給
qai qit nai tai bit

我也你莫給

我也不給你

它 就 說 摘 呀
tui zut dii tut vii

它就說摘呀

這樣說在下

密 姆 受 朵 到 來 啊
mit mte tui kut lii lai

密姆受朵到來啊

又到密姆受朵①

密 爾 舍 尙 道
mit qut sai sei qit

密爾舍尙道

遇密爾舍尙 ②

豈 而 路 上 立
qit dzil dui qut dei

豈而路上立

立于豈而③路上

山 重 路 也 重
bui tui dui qut tui

山重路也重

山路重重

木 松 高 興
sui dei vai mui

木松高興

松林甚高興

說 的 也 沒 有
dii lut lii mai qut

說的也沒有

沒有別的說

人 媽 則 祈 求
sui mai noi ndui zui

人媽則祈求

媽人乞祈告

地 它 過 來 吧
mit tui qut lii qut

地它過來吧

來昔已入境

我 它 背 着 呢
qai tui tui bit dii

我它背着呢

我它背着呢

一 會 兒 了 呢
tai qut loi lui noi

一會兒了呢

過了一會兒

與 而 阿 外
yui dzil A vei

與而阿外

與而阿外

①地名，指何地待尋。

②人語。

秀 托 担 岳 拜	rsɔl nuɿ viɿ dɔɿ ɓeɿ	犬 托 于 举 掌	羣 托 于 举 猎 犬
己 日 半 儿 子	tsɿ tɿɿ veɿ buɿ ɓiɿ	豈 吐 外 不 过	經 豈 吐 外 不 ①
巨 山 乞 穿 元	tsɿ ʃuɿ seɿ seɿ ɸiɿ	巨 額 舍 省 呢	巨 額 舍 省 省 ②
兒 译 而 山 痴	tsɿ lai dɛɿ ʃuɿ hiɿ	豈 耶 而 上 站	站 在 豈 耶 而 ③
讲 他 道 击 可	ʃhɔ mbɔɿ tɿɿ diɿ doɿ luɿ	讲 他 道 击 可	他 这 样 说 道
禽 豕 扑 扑	ʃuɿ dɿɿ tɿɿ ɸiɿ	禽 豕 扑 扑	禽 豕 扑 扑 豕
树 头 见 则 息	seɿ ʃuɿ hɔɿ noɿ nuɿ	树 头 见 则 息	见 树 头 则 息 ④
鹿 樟 赶 步 灾	tsɿ luɿ ʃɹɔɿ buɿ buɿ	鹿 樟 赶 步 灾	鹿 樟 赶 步 灾
冲 姆 见 则 息	deɿ ʃuɿ hɔɿ noɿ nuɿ	冲 姆 见 则 息	见 深 谷 则 息
办 事 人 吃 吃	ʃhɔ ʃuɿ mɿ dɛɿ dɛɿ	办 事 人 吃 吃	办 事 人 吃 吃 ⑤
阿 吐 见 则 递	ʃhɔ ʃuɿ mɿ noɿ dɛɿ	阿 吐 见 则 递	见 阿 吐 ⑥ 则 递
递 下 财 手 识	ɸiɿ ʃuɿ mɿ buɿ hɔɿ	递 下 财 手 识	明 人 递 下 财
奥 而 阿 外	ʃuɿ dɛɿ ʃuɿ veɿ	奥 而 阿 外	奥 而 阿 外
此 事 财 不 用	tsɿ ʃuɿ ʃuɿ mɿ viɿ	此 事 财 不 用	此 事 财 不 用

① 地名，待考。② 人名“巨額舍省”和前面“巨額舍省”可能同是一个人。

③ 山名，待考。④ “息”是休息。⑤ 办事人吃吃办事人吃吃徐之志。

⑥ 指山主，明人山主就给下买路钱。

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
tɔt gal hɛl maɪ tɔd

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
liɪ lut hɛl mɪ tɔt

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
mɪ dɔt maɪ dɛɪ laɪ

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
ɟɔɪ dɔɪ aɪ vɛɪ tɔɪ

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
tɔɪ ɟɔɪ tɔɪ tɔɪ dɔɪ

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
tɔɪ mɪ vɪɪ dɔɪ tɔɪ

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
tɔɪ tɔɪ vɛɪ bɔɪ kɔɪ

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
sɔɪ ɟɔɪ aɪ kɔɪ

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
tɔɪ laɪ tɔɪ ɟɔɪ dɔɪ

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
sɔɪ tɔɪ dɔɪ pɔɪ pɔɪ

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
kɛɪ sɔɪ sɔɪ dɔɪ tɔɪ

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
mɔɪ tɔɪ sɔɪ dɔɪ tɔɪ

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
tɔɪ mɪ vɪɪ tɔɪ tɔɪ

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
sɔɪ ɟɔɪ aɪ vɛɪ

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

① 地。待。 ② 世。即。世。即。世。

③ 即。于。阿。卒。

④ 人。名。

乞 日 珠 山 忍
təit lūi lAL pui dzɿ

豈吐那文財

獻給豈吐那①

冲 三 十 山 忍
ləi suŋ dzɿ pui pui

冲行在也得

才得住冲行

看 北 子 忍 忍
təit mui vit dzɿ dzɿ

犬經于羊

經犬于羊

忍 山 忍 忍 忍
təit pui lAL mui tɿt

腫也冲不腫

冲里腫不著

乞 忍 忍 忍 忍
səi tɿt tɿt tɿt tɿt

金圈一盤

又以一盤金項圈

乞 忍 忍 忍 忍
təit lAL dzɿ pui lAL

豈那財散了

獻給了豈那②

忍 山 忍 忍 忍
dzɿ pui lAL mui dzɿ

財也忍不財

豈不重這財

五 忍 忍 忍 忍
pui dzɿ tɿt tɿt tɿt

與直阿外

與直阿外

忍 山 忍 忍 忍
təit pui tɿt suŋ lAL

巨額手三啊

向巨額三子③

看 忍 忍 忍 忍
təit kui tɿt dzɿ kui

犬盜甚有巧

盜犬有甚好

忍 山 忍 忍 忍
təit pui tɿt suŋ tɿt

巨額手三表

巨額三手啊

忍 忍 忍 忍 忍
tɿt tɿt tɿt tɿt tɿt

人橫无盜杖

橫人无盜杖

忍 忍 忍 忍 忍
təit mui tɿt tɿt tɿt

咄咄一把油

咄一把垂姆④

忍 忍 忍 忍 忍
mui tɿt tɿt pui tɿt

地一处也站

站在地一边

①②人皆。

③“三子”即豈那仁 豈吐那 豈那 等三人。

④“垂姆”是大刀

14

巨 額 手 三 岩
təi jui zut suŋ qit

巨額手三岩

向巨額手三

一 句 喊 發 發
təi kuit kuit tət tət

一句喊發發

大喊了一聲

二 手 拍 陣 陣
qit laŋ tət seŋ seŋ

双手拍陣陣

双手拍着向

地 上 客 是 問
miŋ jui vel juŋ nuŋ

地上客是問

你是地上客

有 客 媽 受 朵
miŋ mət tət tət

有客媽受朵

有客媽受朵

客 作 客 是 呢
vel mət vel juŋ nuŋ

客作客是呢

做客人是呢

你 眾 客 是 呀
nuŋ suŋ vel juŋ viŋ

你眾客是呀

你眾是客呀

你 既 客 是 呢
nuŋ jui vel juŋ nuŋ

你既客是呢

你們既為客

此 文 客 是 呀
tət dət vel juŋ viŋ

此文客是呀

只能你捧客①

你 三 它 莫 攻
nuŋ suŋ tət tət dət

你三它莫攻

你們莫攻它

他 說 了
tət dət lət

他說了

他把話說了

巨 額 手 是 着
tət jui zut juŋ qit

巨額手是着

巨額之手托

舍 拿 猪 你 給
sət sət vaŋ naŋ biŋ

舍拿猪你給

給你舍拿猪

奧 屈 阿 外 道
jət dət aŋ vel qit

奧屈阿外道

奧屈阿外道

① 捧客 就捧他人或飼畜。

② 舍拿 猪舍。